



**SEPHARDI HEBREW
CONGREGATION**
CAPE TOWN

Pizmonim
Sacred Hymns of
Rosh Hashanah and Yom Kippur
A free translation into Ladino by the
Chief Rabbi of the
Jewish Community of Rhodes
Rueben Eliahu Israel z'l

Transcrit et Publie par
Transcribed and Published by
MOISE ISRAEL z"l

CONTENTS

Préface en Français	3
Préface en Anglais	4
<u>SELIHOT</u>	
1. Anche Emouna Avadou	5
2. Tamanoù Merahot	5
3. Eloenou Veelohe Avotenou	6
<u>ROSH ASHANA</u>	
4. Yede Rashim	7
5. Et Chaare Razon	8
6. Im Afess	10
7. Adonay! Shamati Venirgazti	12
<u>YOM KIPPOUR</u>	
8. Lemaneha Elohay	13
9. Ya Shema Evyoneha	14
10. El Nora Alila	15

PREFACE

CAPE TOWN JUILLET 1977

TAMUZ 5737

Avec l'expulsion des Séphardim en 1492, les Juifs espagnols furent relativement bien accueillis dans l'Empire Ottoman, où Salonique joua le rôle de capitale intellectuelle du monde Sépharade. Pendant des siècles, leur organisation communautaire est restée pareille à celle qui existait en Espagne, de même que la langue, leur genre de vie, traditions et coutumes.

La langue que parlent les Sephardim, le Judéo-Espagnol (Ladino), se base principalement sur le castillan archaïque. Cette langue s'est conservée pure pendant les premiers temps, mais elle ne cessa néanmoins de se transformer sans pour autant abandonner la structure ni le génie propre du castillan.

L'examen des écrits des Séphardim exilés, permet d'affirmer que dans l'ensemble, leur langue préférée, à côté de l'Hébreu, était le castillan, langue dans laquelle ils lisaient la Bible et leurs services religieux.

A partir du XVII^{ème} siècle, les Séphardim d'Orient abandonnèrent l'alphabet latin et utilisèrent exclusivement les caractères rabbiniques ou RACHI. C'est justement dans ces caractères que le Grand Rabbin de l'île de Rhodes Reuben Elihu Israel, traduisit quelques Hymnes religieux de nos poètes les plus célèbres.

A l'origine, ces poèmes étaient chantés uniquement en Hébreu, mais au fur et à mesure que cette langue était moins bien comprise par la majorité des Sépharades et à la demande de plusieurs membres de la Communauté Israélite de Craiova (Roumanie) où Reuben Eliahu Israel était Officiant, ce dernier entreprit la tâche difficile de rédiger une traduction libre en Ladino des fameux hymnes sacrés qui sont chantés dans nos temples pendant les jours solennels de Rosh-Ashana et Yom Kippur.

Conformément aux vœux exprimés dans son prologue écrit en 1910 et suivant l'intention du Grand Rabbin Reuben Eliahu Israël, ces "Pizmonims (chants extra-liturgiques) chantés avec leurs mélodies traditionnelles dans un langage compréhensible à tous, en ces jours sacrés et solennels, auront sûrement l'effet salutaire désiré, soit de nous réveiller de la léthargie (concernant religion et obligations divines) dans laquelle nous tombons pendant toute l'année. Ils raviveront en nous les sentiments de Piété (Hasidut) et de dévotion et nous rapprocheront de notre Père Divin, grâce à nos actions et nos prières.

Ces poésies aussi, chantées avec leurs douces mélodies captiveront le cœur de l'assistance, parce que ces beaux Piutim (chants liturgiques) impressionneront nos cœurs et plusieurs fois nous font verser des larmes et élèvent notre âme vers le ciel et nous obligent à faire l'examen de notre conscience et de nos actions, effet et but désirés par les auteurs de nos prières et de nos sublimes poésies

En cette présente époque où les sentiments religieux sont bien affaiblis, le Hazan qui sait et peut jouer un rôle tellement important et indispensable en ces jours sacrés, avec son talent, sa voix mélodieuse et sa prononciation impressionnante, exercera une action sublime (Zahut Arabim Talui Bo). La sérénité du public dépend de lui."

Afin que le recueil du Grand Rabbin Reuben Eliahu Israël, continue à être lu et chanté par tous, j'ai transcrit en caractères latins et phonétiquement les textes en RACHI, de hymnes de Rosh Ashana et Yom Kippur.

Cette initiative a pour but de conserver et faire apprécier par les jeunes, les textes, les poésies et nos douces mélodies, car rares sont actuellement ceux qui savent encore lire le RACHI, qu'ils soient originaires de Rhodes, Turquie, Salonique ou Afrique du Nord.

J'espère sincèrement que mon effort obtiendra le résultat désiré.

MOISE ISRAEL.

PRESIDENT DE LA SEPHARDI HEBREW CONGREGATION DE CAPE-TOWN

PREFACE

CAPE TOWN JULY 1977

TAMUZ 5737

With the expulsion of the Sephardim in 1492, the Spanish Jews were relatively well received in the Ottoman Empire, where Salonique played the role of intellectual capital of the Sephardi World. For many centuries their communal organisation remained equal to that existing in Spain, same language, same way of living, traditions and customs.

The language spoken by the Sephardim, the Judéo-Espagnol (Ladino) is based principally on the archaic Castilian. At the beginning this language remained pure, however in time it has been modified without affecting the structure of the spirit of the Castilian.

Examination of the records of the exiled Sephardim affirm that on the whole their preferred language with the Hebrew, was the Castilian language, in which they read the Bible and their religious services.

From the XVII century the Oriental Sephardim discarded the Latin alphabet and used only the rabbinical characters or RACHI. It is in these characters that the Chief Rabbi of Rhodes Island, Reuben Eliahu Israel, translated some hymns from our most famous poets.

Originally, these poems were chanted only in Hebrew but when this language was less understood by the majority of the Sephardim and on the request of several members of his Community of Craiova (Romania) to Reuben Eliahu Israel, the Officiant, he started the difficult task of drawing up a free translation in Ladino of these famous hymns which are chanted in our Synagogues on the sacred days of Rosh Ashana and Yom Kippur.

Conforming to the wishes expressed in his prologue written in 1910 and in accordance with the intention of the Chief Rabbi, Reuben Eliahu Israel, these "Pizmonim (chants extra-liturgiques) sung with their traditional melodies in a language comprehensible to everyone, in those sacred and solemn days, surely they will have the salutary effect wished, i.e. to awaken us from the lethargy (concerning religion and divine obligations) in which we fall during the year. They will revive in us the sentiments of piety (Hasidut) and of devotion which will draw us nearer to our Divine Father, due to our prayers and to our actions.

These poems also sung with their sweet melodies will charm the hearts of the worshippers, because these beautiful Piutim (liturgical songs) will impress our hearts and often will make us weep and will raise our souls towards Heaven and oblige us to examine our consciences and actions, the effect and wishes of the authors of our prayers and sublime poems.

At the present time when religious sentiments are very weak, the Hazan who knows and can play the important and indispensable role of these sacred days, with his talent and his melodious voice and his impressive pronunciation, will exercise the sublime action (Zahut Arabim Talui Bo), The serenity of the people depend upon him"

In order that the anthology of the Chief Rabbi Reuben Eliahu Israel may continue to be read and sung by all, I have translated in Latin characters the text in RACHI phonetically of the hymn for Rosh Ashana and Yom Kippur.

My initiative has the object of making the young generation appreciate the text, the poems, and the sweet melodies because few actually know how to read the RACHI, even if originally from Rhodes, Turkey, Salonique or North Africa.

I sincerely hope that my efforts will achieve the desired results.

MOISE ISRAEL

CHAIRMAN OF THE SEPHARDI HEBREW CONGREGATION OF CAPE TOWN

No 1.

ANCHE EMOUNA AVADOU

Los hombres de bouena fey se perdieron,
aquellos que eran animados por sous buenas ovras,
Barraganes en vertudes ke repoussavan las malas sentencias,
Eran para nosotros fortaleza y abrigo en tiempo de desgracia,
Calmavan la ravia de Dio con sous oraciones
y su sanya con sus exclamaciones.

En el momento que te llamavan, tou les respondias,
savian oracionar y afalagar.
Por sous merito nos apeadavas como un padre
Non los tornavas en vacio.
Por nuestros delitos los perdimos;
por nuestros pecados desaparacieron,
Ellos partieron al reposo eterno,
y nos decharon sosperando.

Se atemaron los guardianes de la Ley,
Los que asian calmar tu ira.
Valientes en ora de angustia, non mas existen,
Dignos por afalagarte, non ay, B
osquimos por todas las partes,
Remedio non topimos.
Tomimos onde ti, averguensados,
por rogarte, o Dio, en ora de nuestro apreto !.....

.....**El Melech yoshev** al kisse rahamim,
Ou mithnaeg bahassidout . . .
Mohel avonoth amo, maavir richon richon
Marbe mehilla la hattaim usliha laphoseim
Ose zedakot im kol bassar verouach
Lo keraatam lahem gomel.
El horetanou lomar
Middoth cheloch esre, Zehor lanou hayom berith
Chelosh esre,
Kemo chehodaata leanav mikedem,
Vechen catouv betoratach.
Vayered Adonai beanan vayityazev immo cham
Vaykra bechem Adonai vecham neemar.

No. 2

TAMAH'NOU MERAOTH

Mos consumimos de suportar males,
nos aflaquimos de traversar angustias,
Estamos muy abatidos i rebachados asta la tierra,
Peadozo! Ansi es nouestra conducta:
somos ambiciosos y reveldes.
Con la boca atorgamos nouestros pecados,
mientras que nouestro corasson es falso y engiusto!

Altissimo! Tu misericordia es eterna!
La perdonansa en ti esta!
Tou que te repientes de castigo y preferas la clemensa,
non seas impassible en estas oras
ke nos topamos en grande angustia!

Conosen todo el mundo tu buendad
y tu merced que haces con nosotros!
Serra la boca del Satan, que no pueda accusarnos!
Arraviate con el y se acaya y se pare un bouen defensor
por justificarnos, y por haser conosser nuestra derechidad!

Oh! Peadoso i Clemente! Tu hacites conosser
los caminos de tu rijo al Fidel de tu casa MOCHE'
Entonses quando rogó delante de ti,
le hacites conosser tou verdadera!

.....EL MELECH YOSHEV AL KISSE RAHAMIM.....

No. 3

ELOHENOU VELOHE AVOTENOU

Nuestro Dio y Dio de nouestros padres,
No mos condanes a mouerte quando tu nos jugas!
Quando tu quieras castigarnos, non raygas
nuestro nombre de tu libro.
Quando controlas nuestra morale
tus peadades vensan a tu ravia!
Quando veyes en nosotros flaqueza de vertudes,
Graciamos con tu buendad, Nuestro Padre!

Quando a Ti-esclamamos, ordena presto nuestra salvacion.
Y hace tornar a su estado los seminarios de Yaakov,
Mira sus puertas como se desolaron!
Acquerdate que dechites. Non sera olvedada la ley de sou rasa
Desata el sillo de la ley
por ke tus savios conoscan tus secretos,

El grande y el thico tribunal de 'Sanhedrin, sean renovados.
Eterno! ama a los ke te aman,
Destruye a los puevlos que non te aman,
y hace tornar a sus seguridad los cativados
que esperan salvacion!

.....EL MELECH YOSHEV AL KISSE RAHAMIM.....

YEDE RACHIM

El pueblo judio, flaco i povre
 non puede obtener sus resgate
 El se presenta delante de su Dio
 Con su oracion amargante
 Puevo distinguido y perseguido
 y su lamentacion muy impresionante
 Reunidos en sus Sinagogas
 Alavan Dio con hermoso cante
 Por santificar y glorificar a el Dio de Israel.

LEHAKDICH ET KEDOCH YAAKOV
 VEET ELOHE ISRAEL

Si nuestro Santuario, non mas existe
 ni los vestidos del Cohen Santo
 ni los sacrificios ni los saoumerios
 que se ofrecian a el Dio Alto
 El puevo Israel, con su santidad
 es assemjado a Angel Santo
 Estando soffriendo en sus exilo
 Alavan Dio, con quevranto
 y en esforsos virtudozos, va continuando Israel.

LEHAKDISH ET KEDOCH YAAKOV
 VEET ELOHE' ISRAEL

Dio clemente y protector
 fuerdes un tiempo para tu puevo
 sus drapeles de triumpho hasites alzar asta el cielo
 de tu Trono lo protejavas con tu nombre eterno
 mira ahora su situacion, reducida asta el suelo
 ajenos los predan y los heridan. NON TIENE IJOS ISRAEL?

LEHAKDISH ET KEDOCH YAAKOV
 VEET ELOHE ISRAEL

Resgata tu Nacion opremida
 prendida en poder de tiranos,
 salvala que non desparesca en las olas de
 los oceanos los meritos de sus Patriarcas non sean en tus ojos levianos
 y sean respondidos los abatidos ke te suplican con sus manos
 Consolalos! Confortalos! See como rocio para Israèl.

LEHAKDICH ET KEDOCH YAAKOV
 VEET ELOHE ISRAEL

El Dio es bendicho en todo logar
 en la bachura y en la altura,
 El fuego, la agua y los cielos, y la tierra y toda la natura,
 son testimonios por sus grandes ovras
 que son enigmas sin soltura
 y todos los creados con sus esclavos
 y de El depende sus ventura,
 con El se orgoglia y se glorifica
 toda la raça de Israel.

LEHAKDICH ET KEDOCH YAAKOV
 VEET ELOHE ISRAEL ET CHAARE RATSON

Es ora que las puertas de tu piedad,
sean abiertas, Dio, a tu comunidad,
acodrate del paso de la antigüedad.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

La prova diezena que el Dio potente,
provo a Avraham es la siguiente,
i azlo alsasion a mi presente,
ahun que lo amas amor ardiente.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

A Sara no descovrio esta mission,
porque no li iziera opposition,
onde los savios de nuestra nation,
lo vo yevar que le den instruction,
yorando izo su espartition.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

A la maniana Avraham bien decidido,
partio con sus mosos i su querido,
al dia tresero el monte vido,
con nuvis i seenales distinguido.
ayá es el lugar fue convinsido.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

Avraham quijo saver si merisieron,
sus mosos como el, si algo vieron,
"nada no vimos" eyos respondieron,
de su escopo nada no entindieron,
lis dicho: esperad, ansi izieron,

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

Quando eyos estavan caminando, Itshac le demando maraviado;
padre, todo ya esta bien aprontado,
del carnero tu ti as olvidado.
qualo dunque sarà sacrificado?

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

Su padré respondio: al Dio espero,
El nos aprontará algun camero,
devemos crier el Dio verdadero,
i ser fidel a El i muy sencero,
apronta el altar yo esto quero.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

ET CHA'ARE RATSON (continued)

Entonses entendio el regalado,
que el mizmo serà sacrificado,
oh Dio piadoso i enchalchado!
esto no ti sea olvidado,
retorna tu nation a su estado.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

Avraham alegre i muy contente,
ovediendo al todo potente,
ato al mansevo su desindiente,
por ofriserlo a el Dio presente,
versando lagrimas como fuente.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

Dizilde a mi madre Sara que su gozo desparesio,
el ijo tanto diziado que a los 90 lo pario,
fue destinado para el cotchio i en el fuego se ardio',
que ansi fue la voluntad del santo Dio,
muntcho yorarà mi madre, consolar no la puedo yo.

OQUED. VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

De ver el cotchio mi cuerpo va temblando,
te rogo padre mio, que este bien agozado,
i quando mi cuerpo sera en el fuego quimado,
toma un poco di sinisa di tu bien amado,
¡ dile a mi madre' esto resto di tu ijo regalado.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

Todos los angeles del cielo demandavan piadad,
no amargues a este viejo en su avansada edad,
esto ya es sofiziente por azer conoser su fidelidad,
de Avraham i de su ijo i sus sinceridad,
que sea el mundo mancado di esta briante claridad.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

Etonses se oyo una alta boz del cielo,
Avraham! Avraham! yomo el Eternelo,
no toques al joven, ya conosi tu zelo,
calmavos i cayadvos mis angeles del cielo,
este dia sera favoravle para mi puevlo.

OQUED VEANEEQUAD VEAMIZBEAH

Si el servicio de los sacrificios fue abandonado,
Si nuestro santuario fue ruinado,
El pueblo Israel no sera nunca exterminado,
Por amor del Patriarca AVRAAM el venerado.

Su devuamiento, o Dio, reconosiras,
De su fidelidad sierto ti acodradas
Quando li dichites toma a tu ijo regalado i lo degoyaras
I su sangre sovre el altar destilliaras.

Presto corio AVRAAM por aprontar a su ijo,
Ke su alma con su alma eran en fuerte atadijo,
Apronto la lenia i el fuego sigun el Dio quiijo,
Sen ke ITZHAK supiera el escopo de este rijo.

Lejero como el corso se somitio ITZHAK a su comando,
A su padre le dicho: TU TE AS OLVIDADO,
El fuego i la lenia estamos yevando,
Onde està el animal qui sera digoyado?

Entonses su padre por no atorvarlo,
Le respondio a su ijo por contentarlo:
El Dio aprontara el animal por degoyarlo,
Nosotros devemos caminar i esperarlo.

Padre i ijo con muntcho devuamiento,
Continaron sus camino con pureza i santificamiento,
Azer la velontad del Dio era su unico pensamiento,
Traversaron montes con apresuramiento.

Quando eyos vieron de la parte de oriente,
Ke una nube abachava i estasionava en el monte,
Aprontaron los lenios con un amor ardente,
Por azer la velontad del Dio Pontente.

Quando ITZHAK entendio ke el devia ser sacrificado,
Le dicho a su padre en edad muy avansado,
Padre mio atame' como codrero bien asegurado,
No seas piadozo aun ke so tu regalado.

El Dio me escojo i me quiijo mereser,
No podemos contrariar, devemos ovedeser,
La fin del ombre esto deve ser,
Morir i di entre los bivos despareser.

IM AFES (continued)

Con fuersa i coraje ovedisiendo a su Dio,
Ato AVRAAM a su ijo qui a los sien anios le nasio,
Enriva de lo's lenios lo expandio,
I el fuego en el altar ensendio.

Su garganta expandio' sin esitasion,
I su padre si aserco con yena extension,
Por degoyarlo i ofrisirlo alsasion
I el Dio lo mirava con atansion.

Lo ke izo este padre aze encantar,
Sin denguna piadad a su ijo iva cortar,
Para avegarlo sacrefisio sovre el altar,
Por egzecutir el orden de su Dio i respetar.

Quando AVRAAM metia el cutciyo en la garganta,
Una boz del cielo yamava a boz alta
AVRAAM! AVRAAM! No tokes al mansevo, basta!
Degoya este barvez i a ITZHAK dezata.

Este animal sera su remplasamiento,
Destinado para esto disde su nasimiento,
Ya conosi la pureza de tu sentimiento,
Tu fidelidad i tu devuamiento.

La memoria de este acto sea, o Dio, dilantre de tu siya!
Padre i ijo te ovedeserion con grande enerjia,
No olvides tu aliansa con la nasion Jodia,
Oye nuestras oraciones en este dia.

Tus ijos fideles te yaman con abatision,
Este acto importante seya sus mamparasion
Resgata con tus piadades a tu nasion
Ke espera siempre tu salvasion.

Orerá Geruratehá ect.....

- Adonay! El dia que tu me examinas me hace estremeser,
el dia que tu me giusgas me hace espavoreser,
pensando que tu ravia me arà despareser
porque es terrible el dia de tu giuzgo, Adonay!
- Adonay! Quien non trembla de tu giuzgo terrible y foerte?
porque tu sos Dio grande y potente
entomado de fuego y braza ardiente
quien pouede resistir delante de Ti, Adonay!
- Adonay! Rey assentado en sou Trono giuzga sou nacion,
Con los angeles de su entorno hace discusion,
En presencia de ellos se da la decision
porque conoscan la derechidad de Adonay!
- Adonay! Rey fuerte que arrebaja y enaltese
con su orden y su sentencia enriquece y empovrese,
el monte y el piniasco de el se estremese,
todo se hace por su disho de Adonay!
- Adonay! Hace yamada a su puevlo con boz fuerte:
quien quere bevir y meresser buena suerte
que corrije sus defectos antes que lo arrevate la moerte.
y toma a la doctrina de Adonay!
- Adonay! De la flama de tu guego me corasson busca esconderse,
Oh Dio Temeroso! grita y se estremese
Viendose vacio de virtudes, dise que non merese
presentarse delante de ti, Adonay!
- Adonay! Responde a tus ijos que estan aqui presente,
como povres rogando que sus pecados los empresentes,
hace disponer sus corassones y rendelos contentes,
protejalos con tu favor, Adonay!
- Adonay! Versando lagrimas, mis caras se enflammaron!
las brazas de mis pecados, el cuerpo me quemaron
los juezes se asentaron y los debates empessaron,
delantre de el Rey, Adonay!
- Adonay! Livros de vida y morte se habren hoy en tu presencia!
por el merito de nuestros patriarcas,
sea favorable tu Sentencia
Como el huezmo de los sacrificios
recive nuestra penitencia,
accorda vida a tus creados, Adonay!

.....Adonay, Chamati Chim'aha Yareti, Adonay!

Por amor de ti, Dio mio, resive con benevolencia,
El puevlo que bushca en esta maniana tu clemencia,
Adonai akshiva vaase al teahar

Por amor de ti, Dio mio, releva de las profunduras,
Alos artos di fiel, adefla i amarguras,
cativos i ismuvidos de miseria i estrechuras
Oie sus esclamation, no mires sus mancuras
Adonai akshiva vaase al teahar

Por amor de ti, Dio mio, mostra signal de buendad,
muncias almas tristes asperan tu piedad,
Recoji i abriga tu esparrissida comunidad,
- Qui es perseguida i ferida con crueldad,
Adonai akshiva vaase al teahar

Por amor de ti, Dio mio, tien misericordia de tu puevlo,
Oye su bos suplicante de la morada de tu cielo,
Que soporta tu castigo en su largo exilo,
I muncias sufriencias terribles sin exemplo.
Adonai akshiva vaase al teahar

Por amor de ti, Dio mio, apiada tus abatidos,
Alegralos de sus ansias, con tus biervos queridos,
Ghialas con indulgencia i sean favorisidos
Que disde qui nasieron, eyos son perseguidos.
Adonai akshiva vaase al teahar

Oye, Dio a tous menesterozos,
Que rogan a ti anxiosos,
Son tous ijos, querenciozos
non sean abandonados de ti,

Ya! chema evyoneha,
Amhalim pancha
Avinou levaneha
Al taalem ozneha!

Tu pueblo esta profundido,
en la mizeria y ferido
non dedegnes sous gemidos
Ni tomen vacios delante de ti,

Ya! chema evyoneha,

Tolera sus delitos y superbias
Hace, para sus males remedios,
Y se non lo haces para ellos,
Hace, Creador, solamente por Ti

Ya! chema evyoneha,

Perdonales hoy sus defectos,
Recive sus atorgamientos,
Hace disponer sous sentimientos,
que sean siempre consacrados a Ti

Ya! chema evyoneha,

Mira lagrimas que han versado,
Racoje tu revanio trasyerrado,
Venga el Pastor esperado
y tu oveja sea protegida de Ti.

Ya! chema evyoneha,

A los que siguien tu doctrina sagrada,
Alegralos en esta tadrada
Con tou perdonansa esperada,
Sean ellos graciados de Ti.

Ya! chema evyoneha,

O Dio grande i poderoso!

Inshalshado i temeroso,

Acordamos tu pardon en ora de Neila.

El nora alila . . . El nora alila

Amtzi lanu mehila beshaat Aneila

El puevlo di esta Sinagoga,

Sos ojos a ti decolga,

si estremese con dolor en ora de Neila.

El hora alila . . . El nora alila

Alos que sus culpas atorgan,

Daldes lo que eyos rogan,

1 perdona sus pecados en ora de Neila.

El hora alila . . . El nora alila

Sei para eyos abrigo,

Livralos de el castigo,

Para alegria sialos en ora de Neila.

El hora alila . . . El nora alila

De eyos apiadate,

Di sus contrarios vengate

Grasialos con tu buendad en ora de Neila.

El hora alila . . . El nora alila

Ritora tu comunidad,

A su prestigio i degnidad,

Di sus padres acodrate en ora de Neila.

El hora alila . . . El nora alila

Bendise, Dio, el nuevo agno:

Retoma el resto de tu rivagno

A su tierra i su patria en ora de Neila.

El hora alila . . . El nora alila

Muncios agnos con alegrias,

Bivash vosotros con famillias,

Con goso i felicidad disde la ora de Neila..

El hora alila . . . El nora alila

El Angel Michael! Eliau i Gabriel!

Anuncian la rehmission en ora de Neila.

El hora alila . . . El nora alila

Amtzi lanu mehila beshaat Aneila